

Transcultural Journal of Humanities & Social Sciences

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities
& social sciences

TJHSS

BUC Press House



Volume 5 Issue (2)

April 2024

Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

TJHSS Aims and Objectives:

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- | | |
|----------------------|------------------|
| ▣ Print ISSN | 2636-4239 |
| ▣ Online ISSN | 2636-4247 |

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS) Editorial Board

Editor-in-Chief

Prof. Hussein Mahmoud

Professor of Italian Literature Dean of the
School of Linguistics & Translation Badr
University in Cairo & Helwan University,
Cairo, Egypt
Email: hussein.hamouda@buc.edu.eg

Prof. Mona Baker

Professor of Translation Studies Co-coordinator,
Genealogies of Knowledge Research Network Affiliate
Professor, Centre for Sustainable Healthcare Education
(SHE), University of Oslo Director, Baker Centre for
Translation & Intercultural Studies, Shanghai
Internsenties University Honorary Dean, Graduate School
of Translation and Interpreting, Beijing Foreign Studies
University
Email: mona@monabaker.org

Prof. Richard Wiese

Professor für Linguistik Philipps-Universität
Marburg, Germany
Email: wiese@uni-marburg.de,
wiese.richard@gmail.com

Prof. Kevin Dettmar

Professor of English Literature Director of The
Humanities Studio Pomona College, USA.
Email: kevin.dettmar@pomona.edu

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS) Editorial Board

Associate Editors

Prof. Fatma Taher

Professor of English Literature Vice- Dean
of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo, Egypt.
Email: fatma.taher@buc.edu.eg

Managing Editors

Prof. Nihad Mansour

Professor of Translation Vice- Dean of the
School of Linguistics & Translation Badr
University in Cairo & Alexandria University,
Egypt
Email: nehad.mohamed@buc.edu.eg

Managing Editors

Prof. Mohammad Shaaban Deyab

Professor of English Literature Badr
University in Cairo & Minia University, Egypt
Email: Mohamed-diab@buc.edu.eg

Editing Secretary

Dr. Rehab Hanafy

Assistant Professor of Chinese Language
School of Linguistics & Translation Badr
University in Cairo, Egypt
Email: rehab.hanfy@buc.edu.eg

EDITORIAL BOARD

ENGLISH LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Alaa Alghamdi Professor of English Literature Taibah University, KSA	Email: alaaghamdi@yahoo.com
Prof. Andrew Smyth Professor and Chair Department of English Southern Connecticut State University, USA	Email: smyth2@southernct.edu
Prof. Anvar Sadhath Associate Professor of English, The New College (Autonomous), Chennai - India	Email: sadathvp@gmail.com
Prof. Hala Kamal Professor of English, Faculty of Arts, Cairo University, Egypt	Email: hala.kamal@cu.edu.eg
Prof. Hanaa Shaarawy Associate Professor of Linguistics School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo, Egypt	Email: hanaa.shaarawy@buc.edu.eg
Prof. Hashim Noor Professor of Applied Linguistics Taibah University, KSA	Email: prof.noor@live.com
Prof. Mohammad Deyab Professor of English Literature, Faculty of Arts, Minia University, Egypt	Email: mdeyab@mu.edu.eg
Prof. Nagwa Younis Professor of Linguistics Department of English Faculty of Arts Ain Shams University , Egypt	Email: nagwayounis@edu.asu.edu.eg
Prof. Tamer Lokman Associate Professor of English Taibah University, KSA	Email: tamerlokman@gmail.com
CHINESE LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Belal Abdelhadi Expert of Arabic Chinese studies Lebanon university	Email: Babulhadi59@yahoo.fr
Prof. Jan Ebrahim Badawy Professor of Chinese Literature Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	Email: janeraon@hotmail.com
Prof. Lin Fengmin Head of the Department of Arabic Language Vice President of the institute of Eastern Literatures studies Peking University	Email: emirlin@pku.edu.cn
Prof. Ninette Naem Ebrahim Professor of Chinese Linguistics Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	Email: ninette_b86@yahoo.com
Prof. Rasha Kamal Professor of Chinese Language Vice- Dean of the	Email: rasha.kamal@buc.edu.eg

School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo & Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	
Prof. Sun Yixue President of The International School of Tongji University	Email: 98078@tongji.edu.cn
Prof. Wang Genming President of the Institute of Arab Studies Xi'an International Studies University	Email: genmingwang@xisu.cn
Prof. Zhang hua Dean of post graduate institute Beijing language university	Email: zhanghua@bluc.edu.cn
Prof. Belal Abdelhadi Expert of Arabic Chinese studies Lebanon university	Email: Babulhadi59@yahoo.fr
GERMAN LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Baher El Gohary Professor of German Language and Literature Ain Shams University, Cairo, Egypt	Email: baher.elgohary@yahoo.com
Prof. El Sayed Madbouly Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Ain Shams University, Cairo, Egypt	Email: elsayed.madbouly@buc.edu.eg
Prof. George Guntermann Professor of German Language and Literature Universität Trier, Germany	Email: GuntermannBonn@t-online.de
Prof. Herbert Zeman Professor of German Language and Literature Neuere deutsche Literatur Institut für Germanistik Universitätsring 1 1010 Wien	Email: herbert.zeman@univie.ac.at
Prof. Lamyaa Ziko Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Menoufia University, Egypt	Email: lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg
Prof. p`hil. Elke Montanari Professor of German Language and Literature University of Hildesheim, Germany	Email: montanar@unihildesheim.de , elke.montanari@unihildesheim.de
Prof. Renate Freudenberg-Findeisen Professor of German Language and Literature Universität Trier, Germany	Email: freufin@uni-trier.de
ITALIAN LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Giuseppe Cecere Professore associato di Lingua e letteratura araba Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy	Email: giuseppe.cecere3@unibo.it
Prof. Lamiaa El Sherif Professor of Italian Language & Literature BUC, Cairo, Egypt	Email: lamia.elsherif@buc.edu.eg
Prof. Shereef Aboulmakarem Professor of Italian Language & Literature Minia	Email: sherif_makarem@yahoo.com

University, Egypt	
SPANISH LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Carmen Cazorla Professor of Spanish Language & Literature Universidad Complutense de Madrid, Spain	Email: mccazorl@filol.ucm.es
Prof. Elena Gómez Professor of Spanish Language & Literature Universidad Europea de Madrid, Spain	Email : elena.gomez@universidadeuropea.es Universidad de Alicante, Spain spc@ua.es
Prof. Isabel Hernández Professor of Spanish Language & Literature Universidad Complutense de Madrid, Spain	Email: isabelhg@ucm.es
Prof. Manar Abd El Moez Professor of Spanish Language & Literature Dean of the Faculty of Alsun, Fayoum University, Egypt	Email: manar.moez@buc.edu.eg
Prof. Mohamed El-Madkouri Maataoui Professor of Spanish Language & Literature Universidad Autónoma de Madrid, Spain	Email: elmadkouri@uam.es
Prof. Salwa Mahmoud Ahmed Professor of Spanish Language & Literature Department of Spanish Language and Literature Faculty of Arts Helwan University Cairo, Egypt	Email: Serket@yahoo.com
HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES	
Prof. Ahmad Zayed Professor of Sociology Faculty of Arts, Cairo University, Egypt Ex-Dean of the School of Humanities & Social Sciences Badr University in Cairo	Email: ahmedabdallah@buc.edu.eg
Prof. Amina Mohamed Baiomy Professor of Sociology Faculty of Arts Fayoum University, Egypt	Email: ama24@fayoum.edu.eg
Prof. Galal Abou Zeid Professor of Arabic Literature Faculty of Alsun, Ain Shams University	Email: gaalswn@gmail.com
Prof. M. Safeieddeen Kharbosh Professor of Political Science Dean of the School of Political Science and International Relations Badr University in Cairo, Egypt	Email: muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg
Prof. Sami Mohamed Nassar Professor of Pedagogy Dean of the School of Humanities & Social Sciences Badr University in Cairo Faculty of Graduate Studies for Education, Cairo University	Email: sami.nassar@buc.edu.eg

TABLE OF CONTENTS		
Faten Abdelaziz Dahy	Euthanasia and Reincarnation: A Reader - Response Reading of Poe's "The Tell- Tale Heart"	7
Sarah ElMansy	Lost in Translation: A Feminist Translation Analysis of Nawal El Saadawi's <i>Diary of A Child Called Souad</i>	19
Mohamed Elsayed Mohamed Deyab	El factor de la identidad en la construcción de los personajes de <i>De ninguna parte</i> , de Julia Navarro	39
Christina Agaiby Joseph	El simbolismo en el teatro de Elena Garro	61
Saafan Amer Saafan	Análisis multimodal de la relación imagen-texto en los libros de español como L2: El caso de "Nos Vemos Hoy 1"	79
Hager Ahmed Abd Elsatar	《汉阿主谓谓语句对比研究》 前言	115

《汉阿主谓谓语句对比研究》

前言

A Comparative Study of Subject-Predicate Sentences in Chinese and Arabic

Hager Ahmed Abd Elsatat

Department of Chinese Language, Faculty of Al-Asun

Sohag University, Egypt

Email: dr.hagerelsherif@gmail.com

Abstract: This research revolves around one of the most important complex sentences in the Chinese and Arabic languages, which is the sentence whose predicate is a sentence. The research deals with the predicate sentence from where the research begins - after the important introduction that contains important information about the studies conducted on the predicate sentence in the Chinese and Arabic languages - by defining an explanation of the predicate sentence in the Chinese and Arabic languages, and the types of predicate sentences grammatically in the Chinese and Arabic languages. Then it deals with the syntax of the "subject-predicate sentences" and its meaning and use in the Chinese and Arabic languages, then it progresses to the methods and skills of translating the "subject-predicate sentences" from the Chinese language to it, and finally it ends with the conclusion and the most important references.

Keywords: subject-predicate sentences; Chinese; Arabic; complex predicate sentences

يدور هذا البحث حول واحدة من أهم الجمل المعقدة في اللغة الصينية والعربية وهي الجملة المعقدة التي خبرها جملة، فيبدأ البحث - بعد المقدمة الهامة التي تحوي على معلومات حول الدراسات التي أجريت على الخبر الجملة في اللغتين الصينية والعربية - بتعريف وشرح الخبر الجملة في اللغتين الصينية والعربية وأنواع الخبر الجملة نحويًا في اللغة الصينية والعربية، ثم يتناول بناء جملة "الخبر الجملة" ودلالاتها واستخدامها في اللغتين الصينية والعربية، ثم يتدرج إلى طرق ومهارات ترجمة "الخبر الجملة" من اللغة الصينية إليها، وأخيرًا ينتهي بالخاتمة وأهم المراجع.

الكلمات المفتاحية: الخبر الجملة - الصينية - العربية - الخبر المعقد

《汉阿主谓谓语句对比研究》

前言

汉语语法现象的复杂性不逊于阿拉伯语语法现象。主谓谓语句是指主谓结构做谓语的句子，解释地说是由主谓短语作谓语的句子。汉阿两种语言中均存在该句式，但两者各有特点，翻译时并不一一对应。有时会出现汉语是主谓谓语句，而阿语变成其他句式的情况。这对汉阿机器翻译的发展造成了一定的困难。

主谓谓语句的存在反映出汉语和阿拉伯语形式灵活。汉语和阿拉伯语主谓谓语句是两个语言语法研究领域的重点，也是汉语和阿拉伯语中特殊的重要句式和常用句式之一，有其特殊的表达作用，该文从汉语和阿拉伯语复杂句子结构成分入手，重点分析了“主谓谓语句”

主要涉及的方面有：汉阿主谓谓语句的界定和分类问题，汉阿主谓谓语句语义分析、语用分析和汉语主谓谓语句翻译成阿拉伯语的技巧。

本文通过对很多专家学者的研究进行分析，选取其中争论较多的话题进行了一些探讨，探讨中结合中文和阿拉伯语信息处理的一些理论分析这些问题，从而得出自己

对主谓谓语句的看法。首先，本文就主谓谓语句划分的标准问题提出了自己的观

点，明确给出识别主谓谓语句的条件。其次根据这个标准讨论专家学者们研究主

谓谓语句时分歧比较大的几个话题，通过分析把那些疑似主谓谓语句的句子排除

出去。最后在前人的研究基础上给出什么样的句子是主谓谓语句，从本文研究这

些句子的角度出发归纳出它们的类型，并总结出这些类型的句子模式，然后进行汉阿主谓谓语句对比研究。

进行对比研究的目的是对主谓谓语句进行正确的翻译，避免误用偏误，避免错序偏误，帮助阿拉伯学生巩固用法，充分利用语言环境，避免学生采取回避的策略。

一、汉阿主谓谓语句界定和大谓语句的句法分析对比研究

1.1 汉语主谓谓语句界定和大谓语句的句法分析

1.1.1 汉语主谓谓语句界定

主谓谓语句的界定和分类问题在主谓谓语句各个方面的研究中均有所体现。很多学者认为所谓主谓谓语句，就是一句话的谓语是由主谓短语充当的一类句子。

邵敬敏教授主编的《现代汉语通论》把全句的主语叫作大主语，全句的谓语叫作大谓语；充当谓语的主谓短语中的主语叫作小主语，主谓短语中的谓语叫作小谓语。¹

从而可以简单地说满足下面两个条件的句子才能称其为主谓谓语句：

第一，主谓谓语句的大谓语是由主谓短语充当，同时大谓语在语义上是指向大主语的。这是对主谓谓语句形式上的要求。

第二，形式上符合主谓谓语句的句子结构必须是固定的，不能够转换为其他结构形式的句子。

例1：句 1：你看完我的那本书了没有？句 2：我的那本书你看完了没有？

句 1 是熟悉的句型：主-谓-宾结构的句子，而句 2 是汉语特殊句式主谓谓语句。我们先来看第一个条件：

顾名思义，主谓谓语句就是一个句子的谓语是由主谓短语充当的，例如（我的那本书你看完了没有？）这里“我的那本书”是主语，“你看完了”是谓语，这个谓语是由主谓短语充当，所以按照邵敬敏教授应该称（大谓语），同时大谓语在语义上是指向大主语的。

第二个条件：（我的那本书你看完了没有？）形式上符合主谓谓语句的句子结构，不能够转换为其他结构形式的句子。

上面两个条件已经实现了，所以（我的那本书你看完了没有？）这个句子是主谓谓语句。

¹ 邵敬敏主编的《现代汉语通论》课本第206页

1.1.2 汉语主谓谓语句的句法分析

根据邵敬敏教授主编的《现代汉语通论》把全句的主语叫作大主语，全句的谓语叫作大谓语；这个大谓语句法分析是什么呢？

通过回顾大多数专家的研究，我得出的结论是主谓谓语句的大谓语结构类型是凭谓语的结构的结构类名。若照功能分类，即按小谓语的词性分类，它应分别三种主谓句，小谓语是动词的，称为动词谓语句，小谓语是形容词的，称为形容词谓语句，小谓语是名词的，称为名词谓语句。

- (1) 动词谓语句；就是小谓语是动词的，例2：（**这件事情**我知道）（**惨象**人们目不忍睹。）（**困难**我们克服它。）（**我**百感交集。）
在研究一下大谓语句结构的时候，应该有两层分析：第一层分析：这些句子的主语部由名词或代词构成如“这件事情”、“惨象”、“困难”、“我”、都叫**大主语**。
谓语部分都是由主谓短语充当的，“我知道”、“人们目不忍睹”“我们克服它”“百感交集”，都叫大谓语，作为整体来描写或者说明大主语。
第二层分析是大谓语是短语分析：（我知道）（人们目不忍睹。）（我们克服它。）（百感交集。）这里的“我”“人们”“我们”和“百感”都是名词和代词叫**小主语**，但是“知道”“目不忍睹”“交集”和“克服”都是动词，叫**小谓语**，既然小谓语是动词的，这个句子叫动词谓语句（**خبر جملة فعلية**）
- (2) 名词谓语句就是小谓语是名词的，例3：（他**身体健康**。）
第一层分析：这些句子的主语部由代词构成如“他”叫大主语。
谓语部分都是由主谓短语充当的“身体健康”
作为整体来描写或者说明大主语。
第二层分析是大谓语是短语分析：“身体健康”
这里的“身体”是名词叫小主语，但是“健康”是名词，叫小谓语，既然小谓语是名词的，这个句子叫名词谓语句（**خبر جملة اسمية**）
- (3) 形容词谓语句；就是小谓语是形容词的，例4：（他人**人品好**）（他人**人好**）
第一层分析：这些句子的主语部由代词构成如“他”叫大主语。
谓语部分都是由主谓短语充当的“人品好”、“人好”
作为整体来描写或者说明大主语。
第二层分析是大谓语是短语分析：“人品好”、“人好”，这里的“人”、“人品”是名词叫小主语，但是“好”是形容词，叫小谓语，既然小谓语是形容词的，这个句子叫形容词谓语句（**خبر جملة وصفية**）。

1.2 阿拉伯语主谓谓语句界定和大谓语句的句法分析

1.2.1 阿拉伯语主谓谓语句界定

阿拉伯语谓语句 (الخبر الجملة) 旨在告知主语 的谓语, 并且采用不同类型 (要么由主语和谓语构成, 要么由动词和主体构成) 句子的形式。²

1.2.2 阿拉伯语主谓谓语句的大谓语句句法分析

阿拉伯语主谓谓语句大谓语句的类型只有两个类型: 名词谓语句 (خبر جملة اسمية) 或者动词谓语句 (خبر جملة فعلية)

(1) 阿拉伯语的名词性谓语句 (خبر جملة اسمية) 由主语和谓语构成, 例5:

(الوطن حقه عظيم) :

第一层分析: 这个句子的主语部由名词构成如

“الوطن”叫大主语。谓语部分是由主谓短语充当的“عظيم حقه”

。第二层分析是大谓语是短语分析: “عظيم حقه”

作为整体来描写或者说明大主语“الوطن”,

这里的“حقه”是名词叫小主语, 但是“عظيم”是名词, 叫小谓语, 因为大谓语由主语和谓语构成, 所以叫名词性谓语句。

(2) 阿拉伯语动词性谓语句 (خبر جملة فعلية)

由动词和宾语构成, 例6: (محمد يحب التفاح) :

第一层分析: 这个句子的主语部由名词构成如

“محمد”叫大主语。谓语部分是由动词和宾语构成的“التفاح يحب”

作为整体来描写或者说明大主语“محمد”。

第二层分析是大谓语是短语分析: “يحب التفاح” 这里的“يحب”是东词,

“التفاح”是名词当宾语, 在阿拉伯语动词+宾语全部叫动词性句, 因为大谓语由动词和宾语构成, 所以叫动词性谓语句。

1.3 汉阿主谓谓语句界定和大谓语句的句法分析对比研究

通过研究汉语主谓谓语句的界定和类型, 本人发现有同点不同点。

同点: 两个语言的主谓谓语句界定差不多是一样的, 两个语言的谓语都是由句子构成, 无论这个句子的类型是否一样的, 但是两个语言的谓语都有一样的作用 (告知主语) 和一样的构成 (是个句子)。

不同点: (1) 两个语言的动词性谓语句不一样的。汉语动词性谓语句由 (名词+动词) 构成, 而阿拉伯语动词性谓语句由 (动词和宾语) 构成。这个差别归于汉语根本没有所谓的动词性句, 它只有名词性句, 只有很少专家把 (由 (名词+动词) 构成的句子叫动词性句。所以阿拉伯语和汉语的动词性谓语句结构不一样的。(2) 汉语有所谓的“形容词谓语句”, 但是阿拉伯语没有这种句子, 因为阿拉伯语在分析时将形容词视为与名词相同, 上面的例子里“عظيم”原来是形容词, 意思是“伟大”, 这个句子 (الوطن حقه عظيم) 的意思是“祖国权利伟大”这个句子在汉语分类为“形容词谓语句”, 但是在阿拉伯语分为“名词性谓语句”。

² محمد النادري, كتاب نحو اللغة العربية كتاب في قواعد النحو والصرف مفصلة موثقة مؤيدة بالشواهد والامثلة, صفحة 524. بتصرف.

二、汉阿主谓谓语句的内部语义关系对比研究

2.1 汉语主谓谓语句的内部语义关系

按照黄伯荣、廖序东（2017）主编的《现代汉语》中的论述，按语义关系将主谓谓语句分为领属类、施事类、受事类、关涉类和暗指类。

³解释地说明汉语主谓谓语句的内部语义关系可分为：领属类（S1与S2是领属关系）；施事类（S1是施事，S2是受事）；受事类（S1是受事，S2是施事）；关涉类（S1表示范围、对象和所关涉的事情）和复指类（P1有复指大主语的暗指成分）

（S1指大主语,S2指小主语,P1指大谓语,P2指小谓语）

一、领属类

在领属类主谓谓语句中，S1与S2存在领属关系、整体与部分的关系，通常可在S1和S2之间加上结构助词“的”，但加了之后会改变句子结构。

刘春卉（2008）认为领属关系可分为属性领属、事物领属和关系领属三种。⁴

例7：春兰嘴角一撇，说：“我就知道你怕花钱。”（梁斌：《红旗谱》）

例7中的“嘴角”是春兰身上的五官之一，自然属于她本身，二者存在领有和被领有的关系。

二、施事类

在施事类主谓谓语句中，S1和S2之间语义上存在施受关系，此时S1作为施事，S2则作为受事。

例8：道静午饭也没吃，晚饭也没吃。《杨沫：青春之歌》

当S1是施事，S2是受事时，例8中的S1“林道静”为施事，S2“午饭”为受事，“没吃”为谓语，语义上支配S2，说明没吃的是午饭。

三、受事类

受事类主谓谓语句与施事类主谓谓语句相同，均具有施受关系，不同之处在于，此时的S1是受事，S2则变为了施事。

例9：所以，一楼二楼，我根本不作考虑，我想上三楼去看看。（麦家：《刀尖·刀之阳面》）

³黄伯荣，廖序东主编.现代汉语 下 增订 6 版[M].北京：高等教育出版社.2017.90-91

⁴刘春卉著.现代汉语属性范畴研究[M].成都：巴蜀书社.2008.74-86

当 S1是受事, S2是施事时与之前恰巧相反, 例9中的 S1“一楼二楼”为受事, S2“我”为施事, “考虑”为谓语, 语义上支配 S1。

四、关涉类

关涉类是指当 S1表示范围、对象和所关涉事情的主谓谓语句。当 S1表示范围、对象和所关涉的事情时, 谓语部分则说明和此范围、对象以及事情有关的事实, 通常可在 S1前暗含“关于”“对于”“就”等介词。⁵

例10: 这种劝我们演过几次, 已经很默契。(麦家:《刀尖·刀之阳面》) 例10中的“这种劝”, 就可加上介词, 变为“关于这种劝”、“对于这种劝”或“就这种劝”。

五、暗指类

暗指类则是由于大谓语部分含有暗指大主语的成分。是指 P1部分有暗指 S1的暗指成分, 当谓语里有暗指 S1的暗指成分时, 暗指部分旨在突出说明 S1。例11: 我盯着林楚楚看, 心里在想: 这个妖精, 什么东西都瞒骗不了她。

(麦家:《刀尖·刀之阳面》) 例11中的 P1为“什么东西都瞒骗不了她”, “她”则是暗指 S1 “这个妖精”林楚楚, 重复出现, 突出是为了说明她的精明与聪慧。

2.2 阿拉伯语主谓谓语句的内部语义关系

阿拉伯语主谓谓语句的内部语义关系可分为: 领属类; 施事类; 关涉类和暗指类 (S1指大主语, S2指小主语, P1指大谓语, P2指小谓语)

一、领属类

领属类主谓谓语句中, S1与 S2存在领属关系、整体与部分的关系, 通常可在 S1和 S2之间加上结构助词“的”, 但加了之后会改变句子结构。例12: “الطالب أسلوبه مهذب”意思是 (学生的态度很有礼貌) (الطالب) 大主语 S1、(أسلوبه) 小主语 S2、(مهذب) 小谓语, 这里 S1与 S2存在领属关系, 因为“أسلوبه”是“الطالب”的部分。

二、施事类

S1和 S2之间语义上存在施受关系, 此时 S1作为施事, S2则作为受事, 例13: “فرح ساعدتي”, 这里的“فرح”是施事, “ساعدتي”是动词性谓语句由动词和宾语构成。

三、暗指类

暗指类则是由于大谓语部分含有暗指大主语的成分。是指 P1部分有暗指 S1的成分, 当谓语里有暗指 S1的暗成分时, 暗指部分旨在突出说明 S1。例14: “العمر يمضي”

⁵ 转引自陈维维《现代汉语主谓谓语句维译研究》北京清华大学2022年, P23.

فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه الضمة المقدرة منع من ظهورها النقل، والفاعل ضمير مستتر تقديره (هو).
والجُملة الفعلية (يمضي) في محلّ رفع خبر المُبتدأ.

是(الْعُمُر)部分有暗指 (الْعُمُر)的成分，这个暗指成分是(هو)旨在突出说明(الْعُمُر)。

四、关涉类

关涉类是指当 S1 表示范围、对象和所关涉事情的主谓谓语句。当 S1 表示范围、对象和所关涉的事情时，谓语部分则说明和此范围、对象以及事情有关的事实，通常可在 S1 前暗含

(الدنيا همّها) (النسبة ل-) (فيما يتعلق ب) 就是“关于”“对于”“就”等等。例15: (الصحة موضوعها مهمّ) (أخوك تجارته رابحة) (زائل) (الصحّة موضوعها مهمّ)

2.3 汉阿主谓谓语句的内部语义关系对比研究

同点：汉语和阿拉伯语在主谓谓语句的内部语义关系这个方面很相同的，两个语言的主谓谓语句的内部语义关系有领属类；施事类；关涉类和暗指类，这四类完全是一样的。

不同点：汉语里有受事类就是 S1 是受事，S2 则变为了施事。阿拉伯语是大主语 S1 不能当受事者，它一直当施事而已。

三、汉语主谓谓语句翻译成阿拉伯语的技巧

翻译法是用母语直接讲解汉语语法的一种教学法。在翻译过程中，由于原文与译文的对应关系体现在深层而不是表层，因此需要在深层条件下，保证原文语义结构不变，译文转换为其他句式。本人按语义关系将主谓谓语句分为领属类、施事类、受事类、关涉类和复指类，本章将以此分类标准，探讨汉语的主谓谓语句在阿拉伯语译过程中会运用到的翻译方法，以及为何采用该方法进行翻译，并总结出最终的翻译表现形式。

一、 领属类的翻译

领属类主谓谓语句是指当 S1 与 S2

存在广义领属关系时的句子，此时大主语作为领属者，小主语作为从属者。翻译方法是：

(1)

直接对应翻译法：直接对应指为表达汉语主谓谓语句大小主语间的领属关系，例16 “你年纪还小”阿拉伯语翻译是：“لا يزال عمرك صغير”，例17 “鸣凤脸无人色”

(巴金：《家》)阿拉伯语翻译是：“مينغ فنج وجهه شاحب”，例18 “此地沙土松脆”《姜戎：狼图腾》阿拉伯语翻译是：“هذه الأرض تربتها هشه”。

(2) 省略翻译法：当汉语的领属类主谓谓语句

S1为名词或代词、S2为名词时，还可采用省略法进行翻译。例19

“我这个模样也不怎样啊？”这里的翻译方式是省略了S1，直接用

S2，所以阿拉伯语翻译是：“مظهري ليس جيدًا على الإطلاق، أليس كذلك؟”。例20

“她心地厚道，待我很好。（巴金：《春》）”翻译方式是直接用S1

，省略了S2，所以阿拉伯语翻译是：“إنها طيبة، وتعاملني جيدًا”。例21

“他们会告诉你，你年纪还轻”。（巴金：《家》）中的“你年纪还轻”

翻译方式是直接用S1，省略了S2，所以阿拉伯语翻译是：“انت لاتزال أنت صغير”。

(3)

反说正译法：当汉语句子中含有“不”“没”“否”等否定表达的词时，阿拉伯语译一般可保留该否定表达，但有时为使其表达更顺畅，更符合语言习惯以及增强语言效果等，会使用反说正译法。如将汉语的“不小”译为“大”，将“不好”译为

“坏”，将“不高”译为“低”“不多”译为“少”等等，下面来看具体例句：

例22

“沈太太年龄不小。《围城》”翻译的时候我们把否定的“不小”翻译成

“大”阿拉伯语翻译是“السيدة شين عجوزة”。例23

“我父亲脾气不好，您别见怪。《杨沫：青春之歌》”

阿拉伯语翻译是“والدي طبيعه سيئ، فلا تتعجب”。例24

“我教书经验不多，恐怕教不好您的孩子。《杨沫：青春之歌》”

阿拉伯语翻译是：“خبرتي في التدريس قليلة، أخشى أن لا أستطع تعليم ابنك。”

(4)

调整语序译法：在汉语领属类主谓谓语句的阿拉伯语翻译过程中，为了使语义衔接上更为紧密，语用功能上更为一致，也更符合阿拉伯语的习惯表达，有时会运用调整语序法进行翻译。调整语序法是指翻译时改变了原文语序，再进行翻译，运用该方法时存在两种情况：

一是将整个主谓谓语句作为一个整体进行调整，句中各成分语序不变

，如原文中主谓谓语句位于句首，译文中主谓谓语句或位于句中，或

位于句末；二是指调整主谓谓语句本身的内部结构，即将组成大小主

语的各成分进行细微调整，表现为句中大主语、小主语和小谓语的顺

序并未按照原文语序逐一进行翻译，而是先作相应调整再翻译，例25

：小战士皮肤黝黑，是印尼人，打小在上海长大，今年十七岁，是密

码处影中叨夫处长的勤务兵，我自然认识。（麦家：《刀尖·刀之阳

面》）阿拉伯语的译文是

يبلغ الجندي الصغير ذو البشرة الداكنة من العمر هذا العام سبعة عشر عامًا، هو إندونيسي، نشأ في شنغهاي، و يعمل منظمًا لمدير قسم علم التشفير، لذلك أعرفه بطبيعة الحال

翻译时调整了主谓谓语句在整个句子中的所处位置。主谓谓语句在原文中本处于句首位置，而在译文中被移到了句中。

(4) 引申翻译法：在阿拉伯语翻译的过程中我们发现，词语若一味按照词典上的意思的生搬硬套的话，译文会显得生硬、令人费解，

甚至造成误解，所以这时应当从原词句的基本含义出发，结合上下文语境和逻辑关系，对原词句进行适当引申，使得译文能够忠实原文且更加通顺。引申翻译法就是根据原文中的逻辑关系和语境因素等，从原词句的基本义出发，结合译文表达习惯对语义进行一定的调整，形成更适用于表达原文的新义。从句法、语义、语用层面来讲，引申翻译分为逻辑引申、语用引申、修辞引申和调整范围四种翻译方法。在以下例句中，译文中的领属类主谓谓语句虽存在不同的引申情况，但可根据原文语境来理解译文，且经过引申后的译文，能够在语义上更为贴切上下文内容。例26 “沉了沉，他看道静没有动静，又进一步开言了，“蒋孝先这小子手狠得很。《杨沫：青春之歌》”引申翻译（جيانغ شياو شيان فتى قاسٍ للغاية）就是将手狠译为残忍。例27 “偏偏你一个人心眼儿细。（巴金：《春》）”引申翻译（انت الوحيد الذي ينتابك الشك دائما）原文中的“心眼细”不是说他观察仔细，而是说她疑心太重，所以译文如此引申翻译。

二、受事类的翻译

受事类主谓谓语句是指S1是受事，S2

是施事的句子，这类主谓谓语句在翻译时，一般存在两种情况：译为主谓句、调整语序。当汉语中主谓谓语句的大小主语位置可进行互换，且语义不发生变化的话，便可运用调整语序法进行翻译，如果不能互换，便只能将其译为一般主谓宾句。

(1) 译为主谓句

大主语是受事，小主语是施事，在这类主谓谓语句中，大主语在语义上受谓语的支配，译成阿拉伯语时，一般句式将从主谓谓语句调整为一般主谓句，即S2 作全句的主语， P2

仍作全句的谓语。例28：“我很激动地问：“人已经到位了？”他说：“这个我也不知道，反正你去参加舞会就是了。（麦家：《刀尖·刀之阳面》）”这里译文按原文语序依次翻译；就是翻译成主谓句“这个我也不知道”意思是：（ لا هنا

أعرفه）。例29：“我心想，你分析得很有道理，你的意思我当然明白。（麦家：《刀尖·刀之阳面》）”

这里译文按原文语序依次翻译；就是翻译成主谓句（ ما تقصده أفهمه بالطبع）。例30：“

“哪里，哪里，”严醉接口说：“几个计划，代表团都同意了。（罗广斌、杨益言：《红岩》）”，翻译成主谓句（ هذه الخطط الفريق وافق عليها）。

(2) 调整语序翻译法

调整语序旨在调整主谓谓语句内语序和调整全句语序，此类方法与常规翻译方法相似，不同之处在于：S1作为受事，S2

作为施事，翻译时将S1与S2位置互换，作为施事的S2

提至句首，作为受事S1加上与谓语相匹配的格位后，再进行翻译，与

上文所说的S2

可省不可省情况不同，运用调整语序法进行翻译的主谓谓语句，这里的S2不可省。例31：

“我们相处了这几年……我的苦衷你该可以谅解。”

（巴金：《家》）”调整内部结构是指翻译时将作为施事的S2提至句首，再将作为受事的S2添加上与P2

相对应的格位附加成分。上面的句子应该翻译成（انت الذي عليك فهم الصعوبات التي أواجهها）。例32：

“这儿的人我都熟悉，从站岗的哨兵到每一个办公室里的人。（麦家：《刀尖·刀之阳面》）”

译文把谓语句首的主谓谓语句整体调至句末（أعتاد الناس هنا）。例33：

“这种败家的事情我可不答应！”

克明愈说下去，他脸上的表情愈严厉。（巴金：《春》）”

译文是（أنا لا أوافق علي هذا النوع من التبذير）。

三、施事类的翻译

施事类主谓谓语句是指S1是施事，S2是受事时的句子，S1

作为施事，是动作行为的发出者，S2

作为受事，是动作行为的对象，在翻译时，一般存在以下三种情况：

译为主谓句、省略翻译和引申翻译。大多数主谓谓语句采用第一种翻译方法，也就是译为主谓句，即大主语做全句主语，小主语在语义上受小谓语的支配而添加相应格位，小谓语仍作全句谓语；当小主语与小谓语之间的语义关系密切时，语义指向明确时，便可采用省略翻译法；同样为了使得译文更符合维吾尔语习惯表达，以及增加译文“雅”的标准，便会采用引申翻译法。

(1) 译为主谓句

大主语是施事，小主语是受事，在这类主谓谓语句中，小主语在语义上受小谓语的支配，在翻译时，句式将从主谓谓语句转化为一般主谓句，即大主语作全句的主语，小主语在语义上受小谓语的支配而添加相应格位，翻译成维语时，小谓语作全句谓语，大主语用主格表示，小主语作为受事，或加宾格等，下面分别进行说明例34：“还亏得她同太亲母两个人料理你嫂嫂的丧事，我自己什么事都不能做。（巴金：《家》）”应该翻译成（أموري الشخصية لا أستطيع إنجازها）。例35：

“当夜人们来到她家，询问她话，她一句也说不出。《王蒙：这边风景》”（هي لم تنطق كلمة）。例36：“大小姐，你什么事情伤心？”

（巴金：《春》）”（ما الذي يجعلك حزينا؟）。

(2) 省略翻译

施事类主谓谓语句在翻译时，在不同的语境下，可运用省略法翻译的施事类主谓谓语句，通常情况下S1为人称代词，S2为名词，S1可被省略，但可通过译文的小谓语部分得出施事者，且有的句子在省略了S1时，会把S2也一同省掉；而当S2与P2的语义关系密切，语义指向明确时，S2

在翻译时同样可被省略。例37：“她书读得多”（قرأ

كثير) “她书读得多” 省译为了 “她读得多” , S2 “书” 被省略, 但可从书的本质特点 “读” 来联想到是 “读书多”, 因为书最本质、最基本的功能就是供人阅读, 因而省略 “书”, 只出 “读”, 人们也能很快联想到, 是 “读书多”。例38: 你今天酒吃得不少” (شربت كثير اليوم) S2 “酒” 被省略, 但可从酒的本质特点 “酒” 来联想到是 “喝酒”, 因为酒最本质、最基本的功能就是喝酒, 因而省略 “酒”, 只出 “喝”, 人们也能很快联想到, 是 “喝酒多”。

(3) 引申翻译

在翻译施事类主谓谓语句时, 运用引申法的情况较为少见, 因为这类句式与受事类句式相同, 施事和受事都为确定主体, 而有时考虑到原文的逻辑关系、语境关系与增加译文的“雅”, 则会运用该方法。例39: “他们什么话都骂得来, 一点也不害羞, ” 绮霞不满意地说: “其实也没有什么事情。(巴金: 《秋》) 为引申翻译, 原文写道, 厨子老谢在跟四房的杨奶妈吵架, 使得淑华在房里被吵得无法看书, 又见绮霞进来, 就问他们为什么吵架, 绮霞便说了这句话, “他们什么话都骂的出来”, 而译文为 (يتلفظون بأقبح الألفاظ), 颠倒是非, 十分荒唐, 同时也能够体现出原文所要表达的意思。

四、 关涉类的翻译

关涉类主谓谓语句是指S1

隐含介词时的句子, 而在维吾尔语中, 通常会在S1

后附加后置词或时位格来表示关涉意义, 此时S1 成为状语, S2

成为全句主语。当关涉类主谓谓语句的S1

为表目的、范围和关联关系等时, 翻译时需要在S1

后加上后置词。苗焕德(1989)指出: 在大主语前虽可附加上介词 “对于” “关于”

等, 一起组成介词词组作状语, 可一旦加上, 就改变了句子的性质。

同时, 这再一次印证了, 由于阿拉伯语中无主谓谓语句句式, 在翻译过程中, 不得不先将主谓谓语句调整为一般主谓句句式, 再进行翻译。6例40:

你一定还记得他, 他今年三十七岁, 年纪比我们都大, 做事情兴致不浅。(巴金: 《春》) 翻译的应该改成

“对于他做的事情, 兴致不浅” 翻译是: (الأشياء التي يفعلها يهتم بها كثير)

(بالنسبة للأشياء التي يفعلها فهو يهتم بها كثيرا)。例如2:

“这东西你一定不喜欢。《杨沫: 青春之歌》翻译的应该改成

“对于这东西, 你一定不喜欢” 翻译是: (هذه الأشياء أنت بالتأكيد لا تحبها)。

五、 暗指类的翻译

⁶ 苗焕德.汉语主谓谓语句及其维译[J]. 语言与翻译, 1989, (04):49-51.

暗指类主谓谓语句是指P1 部分有暗指大主语的复指成分的句子，P1 在意念上暗指S1,能够更加突出S1, 在翻译时，为使句子更加符合阿拉伯语特点,有时S1 或S2 可省略不译,但谓语动词的人称和数必须与省略的主语保持一致。根据语义上暗指大主语的类别不同，可分为暗指代词和暗指成分两种。

例41：“革老冷不丁说：“这小子最近我喊他去做了几件事都没成!”（麦家：《刀尖·刀之阳面》）”翻译成（ هذا الصبي فشل في القيام بالأشياء التي طلبتها ）“他”指前面的“这小子”，而译文中的人称代词均被省略。

结语

从以上对汉阿主谓谓语句的分析来看，汉阿主谓谓语句从表面上看，与一般主谓句相比而言，本文在总结诸多专家学者的研究中就发现对于结构上符合主谓谓语句的句子，学者认为主谓谓语句不仅结构上要求是主谓短语作谓语，而且句子结构必须是固定不变的。基于这些分析归纳出汉阿主谓谓语句的类型包括：第一种：形容词做小谓语的主谓谓语句。第二种：动词或者动词短语做小谓语的主谓谓语句。第三种：名词做小谓语的主谓谓语句。但是阿拉伯语主谓谓语句没有所谓的“形容词做小谓语的主谓谓语句”。本文也总结了汉阿主谓谓语句的内部语义关系对比研究，先研究汉语主谓谓语句的语义，然后研究阿拉伯语的语义，然后做研究。汉语的语义包含（领属类；施事类；关涉类；暗指类和受事类），但是阿拉伯语没有所谓的“受事类”，汉语里有受事类就是S1是受事，S2则变为了施事。阿拉伯语是大主语S1不能当受事者，它一直当施事而已。本文研究汉语主谓谓语句翻译成阿拉伯语的技巧，本人按语义关系将主谓谓语句分为领属类、施事类、受事类、关涉类和复指类，本章将以此分类标准，探讨汉语的主谓谓语句在阿拉伯语译过程中会运用到的翻译方法包含（直接对应翻译法、省略翻译法、反说正译法、调整语序译法和引申翻译法）

。

参考文献

1. 转引自陈维维《现代汉语主谓谓语句维译研究》北京清华大学2022年。
2. 黄伯荣，廖序东主编.现代汉语下增订6版[M].北京：高等教育出版社.2017
3. 黄伯荣，廖序东主编.现代汉语下增订6版[M].北京：高等教育出版社.2017
4. 刘春卉著.现代汉语属性范畴研究[M].成都：巴蜀书社.2008.74-86
5. 邵敬敏主编的《现代汉语通论》，上海教育出版社，2007年版。
6. 孙红举.主谓谓语句的多维考察[D].华中科技大学.2006.
7. 华宏仪著.主谓谓语句[M].银川：宁夏人民出版社.1998.
8. 苗焕德.汉语主谓谓语句及其维译[J].语言与翻译，1989
9. 朱德熙著.语法讲义[M].北京：商务印书馆.1982
10. 李子云.主谓谓语句[J].语言教学与研究,1982
11. 鲁志杰.论汉语主谓谓语句的语法认知[J].唐山师范学院报,2015
12. 胡裕树.现代汉语[M].上海：上海教育出版社.1962 第一版.1978 年修订版
13. 丁声树，吕叔湘，李荣等.现代汉语语法讲话[M].北京：商务印书馆.1961
قائمة المصادر العربية:

1. محمد النادري، كتاب نحو اللغة العربية كتاب في قواعد النحو والصرف مفصلة موثقة مؤيدة بالشواهد والامثلة، بتصرّف.المكتبة العصرية، 6 أكتوبر، 2019
2. خالد الجهني، المختصر في النحو، بتصرّف، دار التقوى للطبع 2018م
3. محمود مغالسة، النحو الشافي الشامل، بتصرّف، دار المسيرة ، عمّان ، ط 5 ، 1437 هـ / 2016 م
4. د. محمد أسعد النادري (1997)، نحو اللغة العربية (كتاب في قواعد النحو والصرف مفصلة موثقة مؤيدة بالشواهد) (الطبعة 2)، بيروت: المكتبة العصرية للطباعة والنشر، بتصرّف
5. [/https://m7et.com/types-descriptive-sentence-with-example](https://m7et.com/types-descriptive-sentence-with-example)